

# CURRICULUM VITAE



DR. SILVIA ROLLE-RISSETTO  
PROFESSOR OF HISPANIC STUDIES  
Department of MODERN LANGUAGE STUDIES

---

## EDUCATION

---

- 1992-1996      **University of California Riverside** - Ph.D. in Spanish (*Summa cum laude*)  
**Emphases:** Hispanic Poetry of all periods, Women's Writing; XVIII, XIX, XX Centuries Peninsular & Insular Literatures of Spain, and XIX, XX Latin American Literature. Minor field of concentration: Theoretical and Applied Linguistics.  
**Dissertation:** *Una poética femenino-feminista*. A study of French and Italian Feminisms of Sexual Difference.
- 1988-1990      **California State University Long Beach** - M.A. in Spanish (*Summa cum laude* & Departmental Honors)  
**Emphases:** XXth Century Peninsular Literature, Applied Linguistics.  
**Dissertation:** *Sexilio/Sexile*, by Maha Vial. Introduction and translation of the Chilean's poetry collection.
- 1987              **Università degli Studi di Siena (Italy)** – Certificato di lingua e cultura italiana (Italian Language and Culture Certification)
- 1982-1987      **California State University Long Beach**  
- B.A. in Spanish (*Cum laude*),  
- B.A. in French (*Cum laude*),  
- Minor in Italian

---

## HONORS, AWARDS & BIOGRAPHICAL MENTIONS

---

2007-2011	<i>Marquis Who's Who in the World</i> . NY: Marquis Who's Who, Reed Elsevier Inc.
2007-2009	Finalist in Poetry Contest. CENTRO DE ESTUDIOS POÉTICOS. Madrid, Spain.
2006	<i>Certificate of Appreciation</i> In recognition of an important contribution to the ongoing fight against hatred and intolerance in America. WALL OF TOLERANCE Montgomery, Alabama.
2006	Semi-finalist in Poetry Contest. CENTRO DE ESTUDIOS POÉTICOS. Comandante Zorita, 13, 28020-Madrid-Spain.
2005-2006	<i>Manchester's Who's Who Honor's Edition 2005-2006</i> . NY: Marquis Who's Who, Reed Elsevier Inc., 2006.
2004	<i>Wall of Tolerance. National Campaign for Tolerance</i> . July 5 <sup>th</sup> , 2004.
2004	<i>2000 Outstanding Intellectuals of the 21<sup>st</sup> Century</i> . IBC (International Biographical Centre). Cambridge, England, 2004.
2004	<i>International Educator of the Year Nomination</i> . IBC (International Biographical Centre). Cambridge, England, 2004.
2003	Winner of the First Contest of Poetry & Short Story Primer Concurso de Cuento y Poesía - ENE 2003 Ediciones Nuevo Espacio.
2001	<i>2000 Outstanding Women of the Twentieth Century</i> . Cambridge, England: International Biographical Centre, 2001. 726.
1998	Nomination for the <i>California State University San Marcos 1998 Harry Brakebill Distinguished Professor Award</i> . Spring 1998.
1997	<i>University Development, Scholarship and Research Activity Grant 1997-1998</i> .
1997	<i>TULIP Workshop</i> .

---

## PROFESSIONAL ORGANIZATION MEMBERSHIPS & SUBSCRIPTIONS

---

- National Hispanic Society Sigma Delta Pi
- MLA (Modern Language Association)
- ALFH (Asociación de Literatura Femenina Hispánica)
- HAH (Hispanic Association of the Humanities)
- AIH (Asociación Internacional de Hispanistas)
- ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos)

---

## LANGUAGES

---

- ◆ Spanish (Native fluency)
- ◆ English (Native fluency)
- ◆ Italian (Near-native fluency)
- ◆ French (Fluent)

---

## SCHOLARSHIP & CREATIVE ACTIVITY

---

### SCHOLARLY BOOKS / TEXTBOOKS / CREATIVE WRITING

In progress	POETRY COLLECTION
In progress	TRANSLATION of: Brown, Helen. <i>Cleo: The Cat Who Mended a Family</i> . NY: Citadel Press Books, 2009.
In progress	Rolle-Rissetto, Silvia, Verónica Añover, and Michael Hughes. <i>¡En vivo!</i> Boston: Cengage Learning.
2011	Rolle-Rissetto, Silvia, Jill Pellettieri, and Verónica Añover. <i>Plazas: Lugar de encuentros. Workbook/Lab Manual</i> (Revised Fourth Edition: Art Log, Answer Key, and Lab Audioscript). Boston: Cengage Learning / Heinle.
2011	Rolle-Rissetto, Silvia, Jill Pellettieri, and Verónica Añover. <i>Viajes Workbook/Lab Manual</i> . Boston: Cengage Learning.
2007	Rolle-Rissetto, Silvia, Jill Pellettieri, and Verónica Añover. <i>Plazas: Lugar de encuentros. Workbook/Lab Manual</i> (Revised Third Edition: Art Log, Answer Key, and Lab Audioscript). Boston: Cengage Learning / Heinle.
2004	Rolle-Rissetto, Silvia, Jill Pellettieri, and Verónica Añover. <i>Plazas: Lugar de encuentros. Workbook/Lab Manual</i> (Revised Second Edition: Art Log, Answer Key,

and Lab Audioscript). Boston: Thomson Learning / Heinle.

- 2001 Rolle-Rissetto, Silvia, and Verónica Anover. *Plazas: Lugar de encuentro para la hispanidad. Lab Manual* (First Edition: Art Log, Answer Key, and Lab Audioscript). Boston: Heinle & Heinle.
- 1997 Rolle, Silvia. *La obra de Ana María Fagundo: Una poética femenino-feminista*. Madrid: Editorial Fundamentos.

### INTRODUCTIONS, FORWARDS, AND CHAPTERS

- 2000 (Reprint) "La restitución de *lo femenino* en el discurso poético de Ana María Fagundo." Florencio Sevilla y Carlos Alvar, eds. *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. (Tomo II – Siglos XVIII, XIX, XX). Madrid (Spain): Editorial Castalia. 749-759.
- 1999 "La iluminación de lo inefable a través de la palabra poética." Introduction and Selection. *Ana María Fagundo: Antología poética*. (Bilingual Anthology Spanish-Italian) Emilio Coco, ed. *I QUADERNI DI ABANICO* 28/29, Volume n. 28. Bari (Italy): Levante Editori.

### ARTICLES IN REFEREED JOURNALS & ESSAYS IN TEXTBOOKS

- Forthcoming "Ana María Fagundo: *In memoriam*." *destiempos.com* Revista de curiosidad cultural.
- 2009 "Decirse desde el cuerpo: *Modelos de mujer*, de Almudena Grandes." *destiempos.com* Revista de curiosidad cultural. Año 4, número 19, marzo-abril 2009. D.F., México. 576-584.
- 2008 "Entre moderación y velada subversión: la imaginería y simbología en el ideario feminista de C. Coronado." *Nueva Revista del Pacífico* No. 53, 2008. Universidad de Playa Ancha, Facultad de Humanidades. Valparaíso, Chile. 207-219.
- 2006 "El *Realismo Mágico*: indeleble huella de la literatura hispanoamericana." *Palabra abierta*. Eds. Colombi, Pellettieri, and Rodríguez. Boston: Houghton Mifflin, 2<sup>nd</sup> edition. Fall 2006.
- 2005 "La reconceptualización de la identidad lésbica en *Plumas de doble filo*: una vocación lúdico-amorosa." *Letras Peninsulares*. Monographic issue 18.1: *Bohemios, raros y malditos*. Spring 2005. 143-150.
- 2005 "La escritura de Isabel Franc: una *pluma de doble filo*." Interview with Isabel Franc.

- Letras Peninsulares*. Monographic issue 18.1: *Bohemios, raros y malditos*. Spring 2005. 151-155.
- 1999 "La riqueza metafórica del cuerpo femenino." *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, No. 24. Madrid (Spain): Fundación Universitaria Española, 1999. 245-261.
- 1999 "El sol, la sombra, en el instante, de Ana María Fagundo: una sinfonía de luz y de sombra o su canto a la creación." *Letras de Deusto*, No. 84 (Vol. 29): July-September 1999. 245-255.
- 1999 "El cuerpo femenino como metáfora." *Letras Femeninas* Vol. XXV, Nos. 1-2. Nebraska: University of Nebraska-Lincoln, 1999. 115-136.
- 1998 "Fases evolutivas y vertientes temáticas en la poesía de Carolina Coronado." *Monteagudo (Revista de Literatura Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 3ª Época, No. 3, 1998*. Murcia (Spain): Universidad de Murcia, 1998. 103-115.
- 1997 "Trece cantos a 'marzo trece': poemas de cumpleaños en la poesía de Ana María Fagundo." *Salina (Revista de Lletres)*, No. 11, noviembre 1997. Tarragona (Spain): Facultat de Lletres. Universitat Rovira i Virgili, 1997. 27-37.
- 1997 Pérez Janet. *Modern and Contemporary Spanish Women Poets*. NY: Twayne's World Authors Series, 1996. Reviewed in: *Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo*, Year XXIX, Issue 1 (Spring 1997): 86-88.
- 1997 Emilio Coco, ed. *Juana Castro. Memoria della luce - Antologia poetica*. I Quaderni de Abanico, Volume triplo nn. 25/26/27. Bari (Italy): Levate Editori, 1996. Reviewed in: *Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo*, Year XXIX, Issue 2 (Fall 1997): 85-86.
- 1995 "Una red de voces fantasmales: *La mirada de los sonámbulos*." *Turia (Revista Cultural)*, 31, marzo 1995. Zaragoza (Spain): Instituto de estudios turolenses de la Diputación Provincial de Teruel y la Diputación General de Aragón, 1995. 266-268.
- 1993 "La búsqueda de Dios en la poesía de Olga Orozco." *Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo*, Año XXV, Nos. 1-2, Primavera-Otoño 1993. Riverside, CA: UC Riverside, 1993. 13-36.
- 1993 "Tras la esencialidad del ser en el decir poético de Elena Andrés." *Monóculo (Revista de Literatura)*, Vol. 1, No. 5. Los Angeles: Taller Hispanoamericano de Cultura, 1993. 9-12.

## SCHOLARLY JOURNAL EDITIONS

- 1999 Co-editor of *Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo*. Year XXXI, Issues 1 & 2, Spring-Fall 1999. Riverside: UC Press. 100 pp.
- 1998 Co-editor of *Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo*. Year XXX, Issue 2, Fall 1998. Riverside: UC Press. 111 pp
- 1998 Co-editor of *Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo*. Year XXX, Issue 1, Spring 1998. Riverside: UC Press. 93 pp.
- 1997 Co-editor of *Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo*. Year XXIX, Issue 2, Fall 1997. Riverside: UC Press. 93 pp.
- 1997 Co-editor of *Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo*. Year XXIX, Issue 1, Spring 1997. Riverside: UC Press. 95 pp
- 1996 Co-editor of *Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo*. Year XXVIII, Issues 1 & 2, Spring-Fall 1996. Riverside: UC Press. 120 pp.

## POETRY IN ANTHOLOGIES

- 2008 "Mi sueño" (Finalist). *Noche soñada*. Madrid: Centro de Estudios Poéticos, 2008. 174-75
- 2006 "Desnúdame" (Semifinalist). *Laberinto de sentimientos*. Madrid: Centro de Estudios Poéticos, 2006. 128.
- 2004 "La verdadera Eva" (First Prize). *Antología Primer Concurso de Poesía - ENE 2003* New Jersey: Ediciones Nuevo Espacio, 2004. 69-72.

## POETRY IN REFEREED JOURNALS

- 2009 "Reencuentro." *ÁLORA LA BIEN CERCADA*. Issue 26, (December 2009): 90. Málaga, Spain.
- 2005 "La cruz." *ÁLORA LA BIEN CERCADA*. Issue 22, (December 2005): 94. Málaga, Spain.
- 2002 "Ven a mí." *ÁLORA LA BIEN CERCADA* Issue 17, (June 2002): 67. Málaga, Spain.
- 2000 "Romance al amor imposible" & "Romance de la primavera." *Barcarola. Revista de*

*Creación Literaria*. Albacete, Spain.

- 1998 "Oda impertinente de dos senos." *Zurgai (Euskal herniko olerkiaren aldizkaria* (July 1998): 104. SPECIAL ISSUE DEVOTED TO THE POETRY OF BLAS DE OTERO. Bilbao: Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia
- 1995 "Amor en siete tiempos." *Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo*, Year XXVII, Issue 1 (Spring 1995): 57-58. Riverside: UC Press, 1995.
- 1994 "Sueño- delirio." *Letras de Buenos Aires* , Year 14, No. 29 (November 1994): 98. Buenos Aires (Argentina): Editorial Puma, 1994
- 1994 "Soneto-sueño." *El Parnaso Revista Literaria de Correos y Telégrafos*, Year VIII, No. 37 (1994): 12. Málaga (Spain): Grafiper, 1994.
- 1993 "Soneto." *Monóculo Revista de Literatura*, Vol. 1, No. 6. Los Angeles: Taller Hispanoamericano de Cultura, 1993. 1.
- 1992 "Dolor." *La Crónica*, Vol. 2, No. 2 (Winter 1992): 4. Riverside: UCR Dept. of Spanish and Portuguese, 1992.

#### LITERARY TRANSLATIONS

- Submitted "El rezo / This Prayer", Ana María Fagundo. *Letras femeninas*
- Submitted "i carry your heart / tengo tu corazón", e.e. cummings. *SALTANA. A Journal of Literature & Literary Translation*.
- 2005 "Love a Second Time / Segundo tiempo de amor," (86-89)  
"Dawn / Amanecer," (90-93)  
"Invention of Light / Invención de la luz," (110-113)  
"Loving / Amando," (124-125)  
"Cosmos / Cosmos," (124-127)  
"Anticipation of Light / Anticipación de la luz," (126-129)  
"My House is A Carpet Flying Upon the Noon-Tide Sun / Mi casa es una alfombra volando al sol del mediodía," (130-133)  
"Early Morning Love Consorting With Its Rhythms / De madrugada el amor poblando con sus ritmos," (140-141)  
"Convocation of the Word / Llamamiento a la palabra," (144-147)  
"Present / Presente," (180-183)  
"Plea to the Word / Conjunción de la palabra," (184-187). *The Poetry of Ana María Fagundo. A Bilingual Anthology of Ana María Fagundo*, ed. Candelas Gala. Lewisburg: Bucknell University Press, 2005.

- 2003 2 poems by José María Lopera from Spanish to English (Little by Little, and Sonnet to be heard by Van Gogh's missing ear). Proceedings from The 16th GM Hopkins Summer Festival. Monasterevin, Co. Kildare, Ireland from Friday July 19 until Friday July 25 2003.
- 2002 1 poem by Georges Friedenkraft from French to Spanish (Enlace). *Alora la bien cercada*. Issue 17, (June 2002): 33.
- 1994 1 short story by Steven Minot from English to Spanish (La muerte de Glorita). *Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo*, Year XXVI, Issues 1& 2 (Spring-Fall 1994): 86-90. Riverside: UC Press.
- 1994 2 poems by Ana María Fagundo from Spanish to English (Cosmos, and Anticipation of Light). *Struggle for Being: An Interpretation of the Poetry of Ana María Fagundo*. Miami: Ediciones Universal, 1994. 36-37 & 44-45.
- 1993 2 poems by Ana María Fagundo from Spanish to English (Convocation of the word, and Loving). *Ana María Fagundo: texto y contexto de su poesía*. Antonio Martínez Herrarte, ed. Madrid: Verbum, 1993. 83-84 & 87.

#### NATIONAL SPECIALIZED COLLOQUIA, SYMPOSIA, AND CONFERENCES

- 2002 "Inmersas en noches de tinta, las *Plumas de doble filo*, de Lola Van Guardia, rasgan las estrellas." XXVIII Hispanic Literatures Conference: Al filo del siglo XXI: temática y problemática El internet; el terrorismo; la globalización; el narcotráfico; el paso de las dictaduras; el choque de culturas: religión, humor, amor, etc ¿Hacia dónde va la literatura? Indiana University of Pennsylvania. October 11-13, 2002. Indiana, Pennsylvania.
- 2000 "Utopías que albergan el hecho diferencial de ser mujer en la cuentística de Almudena Grandes." XXVI Hispanic Literatures Conference: *Lo autobiográfico en las literaturas hispánicas*. Indiana University of Pennsylvania. October 6-7, 2000. Indiana, Pennsylvania.
- 1999 "PLAZAS Author Team Meeting." Heinle & Heinle Publishers. Denver & Evergreen, Colorado. October 1-4, 1999.
- 1999 "PLAZAS Author Team Meeting." Heinle & Heinle Publishers Main Offices. Boston, Massachusetts. July 23-25, 1999.
- 1999 "The Art and Ethos of Chairing." 1999 West ADFL (Association of Departments of Foreign Languages) Summer Seminars. Stanford University. Palo Alto, California. June 3-5, 1999.



- 1999 The STRLNG Workshops. Innovative Teaching and Learning in Foreign Languages: Using the Internet and the World Wide Web. CSU San Bernardino (The California State University Commission on Learning Resources and Information Technology). San Bernardino, California. April 15-16, 1999.
- 1999 Foreign Language Student Learning Outcomes Conference. CSU Fullerton. Fullerton, California. April 9-10, 1999.
- 1998 "Roundtable Discussion on Teaching Literature to Second Language Learners." FACILITATOR: DR. SILVIA ROLLE-RISSETTO. Faculty Development Workshops. CSU San Marcos. San Marcos, California. November 13, 1998.
- 1997 "Introduction to the Poetry of Ana María Fagundo." The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (Chapter Roger C. Anton, Inland Empire). Scripps College, Wilbur Hall. Claremont, California. November 14, 1997. -SPECIAL INVITATION-
- 1994 "Sor Juana en la Corte. Los *galanteos de palacio*: ¿filosofía del amor o código de la erótica?" Asociación de Literatura Femenina Hispánica: V Asamblea "Modalidades de representación del sujeto auto/bio/gráfico femenino." Davidson College. Davidson, North Carolina. October 20-22, 1994.
- 1994 "*La mirada de los sonámbulos*: La narrativa fagundiana." Asociación de Literatura Femenina Hispánica: V Asamblea "Modalidades de representación del sujeto auto/bio/gráfico femenino." Davidson College. Davidson, North Carolina. October 20-22, 1994.
- 1993 "La muerte de otras vidas en la poesía de Olga Orozco." Asociación de Literatura Femenina Hispánica: IV Asamblea General. Loyola University, Chicago. Chicago, Illinois. October 22-24, 1993.
- 1992 "Amor-Poesía: único momento de afirmación ontológica en el espacio y en el tiempo. La poesía de AM Fagundo." Asociación de Literatura Hispánica Femenina: III Asamblea General. Cornell University, A.D. White House. Ithaca, New York. October 16-18, 1992.

#### **INTERNATIONAL SPECIALIZED COLLOQUIA, SYMPOSIA, AND CONFERENCES**

- 2006 "Bilingual education and the teaching of English as a second language (ESL)." Oxford Round Table. Harris Manchester College in the University of Oxford. Oxford, England. March 19-24, 2006.
- 2005 "Nuestra lengua en la red." Words of support for the Spanish Language on the Internet as member of the Comité Científico. I Congreso Internacional Virtual de la

- Difusión del Español y su Cultura en Internet. Organized by UVILCE (Universidad Virtual de la Lengua y la Cultura Españolas), the Instituto Cervantes, and the Conserjería de Educación de la Junta de Andalucía. November 28-December 4, 2005.
- 2005 "Modelos de mujer de Almudena Grandes: Costructo socio-disursivo del lenguaje del cuerpo femenino." I Congreso Internacional Virtual de la Difusión del Español y su Cultura en Internet. Organized by UVILCE (Universidad Virtual de la Lengua y la Cultura Españolas), the Instituto Cervantes, and the Conserjería de Educación de la Junta de Andalucía. November 28-December 4, 2005.
- 2005 "Women's Leadership." Oxford Round Table. St. Anthony's College in the University of Oxford. Oxford, England. August 7-12, 2005.
- 1998 "La fuerza del cuerpo y la palabra femeninos en *El color de agosto* de Paloma Pedrero." (*in absentia*). I Encuentro Internacional de Escritoras. Centro Cultural Bernardino Rivadavia. Rosario, Argentina. August 19-22, 1998. –SPECIAL INVITATION-
- 1998 "La restitución de lo femenino en el discurso poético fagundiano." Asociación Internacional de Hispanistas: XIII Congreso. Universidad Complutense de Madrid. Madrid, Spain. July 6-11, 1998.
- 1998 "Discurso femenino: Creando nuevos espacios para la mujer." ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos-Spanish Professionals in America): XVIII Asamblea General y Encuentro Internacional "1898-1998: Arte, Cultura, Tecnología y Ciencia." Hotel Caribe Hilton. San Juan, Puerto Rico. March 26-28, 1998. –SPECIAL INVITATION-
- 1997 "El cuerpo de la mujer en el espacio poemático." I Encuentro Internacional de CCIE (Celebración Cultural del Idioma Español) y CEPH (Centro de Estudios Poéticos Hispánicos). Multicultural History Society of Ontario. Toronto, Canada. March 20-22, 1997.
- 1996 "El cuerpo femenino como metáfora en la poesía de Ana María Fagundo." XIV Simposio Internacional de Literatura: El humor en la literatura del mundo hispánico. Universidad de Antioquia. Medellín, Colombia. August 5-10, 1996.
- 1995 Indagación, creación y permanencia del ser femenino en la obra fagundiana." Asociación Hispánica de las Humanidades/Hispanic Association for the Humanities: I Congreso Internacional sobre 'La Mujer Española y Latinoamericana en el mundo.' Hotel Eurobuilding. Madrid, Spain. July 31- August 6, 1995.
- 1994 "*El sol, la sombra, en el instante*: una sinfonía de luz y de tinieblas." Instituto Literario y Cultural Hispánico: XII Simposio Internacional de la Literatura "La voz

del otro: Disención y Marginalidad." Centro Cultural Rómulo Gallegos. Caracas, Venezuela. August 1-6, 1994.

1992 "La poesía de Elena Andrés: un periplo de la existencia." La Creación Femenina en el Mundo Hispánico: III Congreso "Lo que la mujer aporta a la cultura del Nuevo Mundo." Recinto Universitario de Mayagüez. Mayagüez, Puerto Rico. November 15-21, 1992.

1992 "Tras la esencialidad del ser en el decir poético de Elena Andrés." III Bialn Internacional de Poesía. Centro Cultural del Conde Duque, Consejalía de Cultura, Ayuntamiento de Madrid. Madrid, Spain. September 14-17, 1992.

### POETRY READINGS AND RECITALS

2003 A bilingual Reading of José María Lopera's Work. The 16th GM Hopkins Summer Festival. Monasterevin, Co. Kildare, Ireland from Friday July 19 until Friday July 25 2003. English poems by Silvia Rolle.

1998 "Foro de Lectura" (Reading of unpublished poetry by Silvia Rolle *in absentia*). I Encuentro Internacional de Escritoras. Centro Cultural Bernardino Rivadavia. Rosario, Argentina. August 21, 1998. –SPECIAL INVITATION–

1993 *A Bilingual Reading of AM Fagundo's Work*. 12 May, 1993. University of California, Riverside. English by Silvia Rolle.

1993 *The Poetic World of Ana María Fagundo: A Bilingual Reading*. 1 April, 1993. Rice University. Houston, TX. English by Silvia Rolle.

1993 *Ana María Fagundo Reading from her Complete Works 1965-1990*. 31 March, 1993. Southwest Texas State University's 15th Annual Foreign Languages Week. San Marcos, TX. Bilingual Reading; English by Silvia Rolle.

1993 *Ana María Fagundo Reading her Poetry*. 12 January, 1993. Riverside Community College, CA. Bilingual Reading; English by Silvia Rolle.

---

## INSTRUCTION

---

### ACADEMIC POSITIONS

2009-Present          Professor of Spanish

2000-2009	Associate Professor of Spanish
2002-Present	Graduate Coordinator & Advisor
2005-2009	Jack Kent Cooke Foundation, University Representative
2005-2006	Liberal Studies Spanish Special Field Portfolio Assessor
2005-2006	Single Subject Spanish Waiver Advisor
1999-2002	Chair of World Languages & Hispanic Literatures Dept. - CSU San Marcos
1996-Present	Graduate Foreign Language Assessor (Spanish and Literature & Writing)
1996-2000	Assistant Professor, Program of Foreign Languages- CSU San Marcos

### TEACHING INTERESTS

- Hispanic Poetry (all Periods)
- 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> Century Hispanic Literature (all genres)
- Literary Theory
- Women's Writing
- Comparative Literature
- Narratology
- Poetics
- Theatre / Drama
- Translation Studies

### COURSES TAUGHT AT CSUSM:

#### *AY 1996-1997*

##### FALL 96

- 01) SPAN 201: Intermediate Spanish I
- 02) SPAN 312: Advanced Theory and Practice of Written Composition
- 03) SPAN 400D: Hispanic Essay

##### SPRING 97

- 04) SPAN 315: Reading and Analysis of Hispanic Literary Texts
- 05) SPAN 330: Techniques for Professional Translation and Interpretation
- 06) SPAN 400B: Hispanic Poetry

#### *AY 1997-1998*

##### FALL 97

- 07) SPAN 312: Advanced Theory and Practice of Written Composition
- 08) SPAN 350B: Spanish American Civilization
- 09) SPAN 450B: Seminar in Literature: Femal Body/Textual Body

SPRING 98

- 10) SPAN 330: Techniques for Professional Translation and Interpretation
- 11) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 12) WMST 401J: Latina Writers

**AY 1998-1999**

FALL 98

- 13) SPAN 311B: Advanced Grammar for Native Spanish Speakers
- 14) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 15) SPAN 415: Hispanic Women Writers

SPRING 99

- 16) SPAN 330: Techniques for Professional Translation and Interpretation
- 17) SPAN 370: Hispanic Literature in English Translation
- 18) SPAN 400C: Hispanic Theatre

**AY 1999-2000**

FALL 99

- 19) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 20) SPAN 520: Theory and Practice of Literary Criticism in Spanish  
*(1) Course Release: Department Chair*

SPRING 00

- 21) SPAN 330: Techniques for Professional Translation and Interpretation
- 22) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 23) SPAN 599: Grad. Field Work in Community/University Service

**AY 2000-2001**

FALL 00

- 24) SPAN 311A: Advanced Grammar for Non-Native Speakers of Spanish
- 25) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service  
*(1) Course Release: Department Chair*

SPRING 01

- 26) SPAN 312: Advanced Theory and Practice of Written Composition
- 27) SPAN 450B: Seminar in Literature: Erotic Women's Literature  
*(1) Course Release: Department Chair*

**AY 2001-2002**

FALL 01

- 28) SPAN 350A: Spanish American Civilization
- 29) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service

*(1) Course Release: Department Chair*

SPRING 02

- 30) SPAN 599: Grad. Field Work in Community/University Service
- 31) SPAN 696: Directed Individual Study or Research  
*(1) Course Release: Department Chair*

*AY 2002-2003*

FALL 02

- 32) SPAN 315: Reading and Analysis of Hispanic Literary Texts
- 33) SPAN 399/599: Internship/Field Work in Community/University Service
- 34) SPAN 534: 20<sup>th</sup> Century Spanish Literature

SPRING 03

- 35) SPAN 350B: Spanish American Civilization
- 36) SPAN 415: Hispanic Women Writers
- 37) SPAN 525: Contemporary Latin American Literature

*AY 2003-2004*

FALL 03

*Sabbatical Leave*

SPRING 04

- 38) SPAN 350B: Spanish American Civilization
- 39) SPAN 415: Hispanic Women Writers
- 40) SPAN 520: Theory and Practice of Literary Criticism in Spanish

*AY 2004-2005*

FALL 04

- 41) SPAN 315: Reading and Analysis of Hispanic Literary Texts
- 42) SPAN 410A: Author Studies: Isabel Allende
- 43) SPAN 450B: Seminar in Literature: Humor in Hispanic Contemporary Prose

SPRING 05

- 44) SPAN 315: Reading and Analysis of Hispanic Literary Texts
- 45) SPAN 350B: Spanish American Civilization
- 46) SPAN 400A: Hispanic Prose/Fiction

*AY 2005-2006*

FALL 05

- 47) SPAN 400C: Hispanic Theatre
- 48) SPAN 520: Theory and Practice of Literary Criticism in Spanish
- 49) SPAN 695: Supervised Teaching of Spanish at the University Level

SPRING 06

- 50) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 51) SPAN 695: Supervised Teaching of Spanish at the University Level  
*(1) Course Release: CCTC Spanish Waiver Report*

**AY 2006-2007**

FALL 06

- 52) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 53) SPAN 415: Hispanic Women Writers
- 54) SPAN 605: Seminar in Regional Studies (Peninsular & Insular Literature)

SPRING 07

- 55) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 56) SPAN 520: Theory and Practice of Literary Criticism in Spanish
- 57) SPAN 533: 18<sup>th</sup> & 19<sup>th</sup> Centuries Peninsular Literature

**AY 2007-2008**

FALL 07

- 58) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 59) SPAN 415: Hispanic Women Writers
- 60) SPAN 525: Contemporary Latin American Literature

SPRING 08

- 61) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 62) SPAN 606: Seminar in Gender Studies  
*(1) Course Release: CCTC Spanish Waiver Report*

**AY 2008-2009**

FALL 08

- 63) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 64) SPAN 450A: Seminar in Language: The Art of Translation
- 65) SPAN 520: Theory and Practice of Literary Criticism in Spanish

SPRING 09

- 66) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 67) SPAN 415: Hispanic Women Writers
- 68) SPAN 450B: Seminar in Literature: "Erotic discourse in contemporary Hispanic prose and drama."

**AY 2009-2010**

FALL 09

- 69) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 70) SPAN 400C: Hispanic Theatre
- 71) SPAN 533: 18<sup>th</sup> & 19<sup>th</sup> Centuries Peninsular & Insular Literatures

SPRING 10

- 72) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service
- 73) SPAN 450B: Seminar in Literature: "The Phenomenom of Gender in Contemporary Hispanic Literature."
- 74) SPAN 602: Seminar in Applied Linguistics: "The Art and Technique of Translation."

**AY 2010-2011**

FALL 10

- 75) SPAN 511: Spanish Dialectology

- 76) SPAN 551: Cinema of the Spanish-speaking World  
 77) SPAN 695: Supervised Teaching of Spanish at the University Level  
 SPRING 11  
 78) SPAN 380: Narrative to Film  
  
 79) SPAN 450A: Seminar in Language: "Advanced Grammar."  
 80) SPAN 534: 20<sup>th</sup> Century Spanish Literature  
 81) SPAN 698-C: Preparation for Graduate Exams (Supervision)

**AY 2011-2012**

FALL 11

- 82) SPAN 301B: Advanced Spanish for Heritage Speakers  
 83) SPAN 399: Internship/Field Work in Community/University Service  
 84) SPAN 450B: Seminar in Literature: "Literature & Creation: An Introduction to Creative Writing."

---

**ACADEMIC SERVICE**

---

**DEPARTMENTAL SERVICE**

- 2008-Present Chair, M.A. Committee  
  
 2005-2006 Teaching Associate Supervisor  
  
 2002-Present Graduate Advisor & Coordinator  
  
 2002-2005 Chair, M.A. Committee  
  
 2004-2005 BLI (Basic Language Instruction) Committee  
  
 1999-2002 Chair, Dept. of World Languages & Literatures  
  
 1996-Present Foreign Language Assessor (Spanish, Portuguese, French, and Italian) for  
 MLS (Modern Language Studies) & LTWR (Literature and Writing)  
 Graduate Students  
  
 2002-2003 WLHL Curriculum Committee  
  
 1996-2002 Major Advisor (Spanish)  
  
 Spring 2002 Minor Advisor (French)



1998-2000	WLHL Waiver Program Committee
1998-1999	Chair, Program Review Committee- Principal author of PEP Data Notebook for Spanish Program
1997-1998	Foreign Languages Second Year Text Selection Committee
1996-1997	Minor Advisor (Spanish)

**COLLEGE SERVICE**

2011 –Present	HAPC (Hiring and Academic Planning Committee)
Spring 2007	PRC for Third Year CoAS Dean’s Review: Dr. Vicki Golich.
2006-2008	Chair, HAPC (Hiring and Academic Planning Committee)
Spring 2006	Author of the Spanish Single Subject Waiver Report for CCTC (California Commission on Teacher Credentialing)
2005-2006	CAPC (Curriculum and Academic Policy Committee).
2005-2006	Liberal Studies Spanish Special Field Portfolio Assessor
2005-2006	Advisor, Single Subject Waiver in Spanish
2004-2005	Outside member, M.A. Graduate Thesis Project for LTWR Department.
1996-2006	Women’s Studies Advisory Council

**UNIVERSITY SERVICE**

2002-Present	GSC (Graduate Studies Committee)
Fall 2008-2009	FCAC (Faculty Center Advisory Council)
Fall 2007	Special Ad-Hoc Committee for FAC
2006-2008	FAC (Faculty Affairs Committee)
2006	UCC (University Curriculum Committee)

2004-Present	Jack Kent Cooke Foundation, Campus Representative
2004-2005	Chair, of the GSC (Graduate Studies Committee)
1999-2001	FCAC (Faculty Center Advisory Council)
1998-2000	GEC (General Education Committee)
1996-1999	Co-editor of <i>Alaluz Revista de poesía, narración y ensayo</i>
1996-1998	Academic Senate
1997-1998	Student Scholarship Selection Committee